

# La hoja de parra

## Una aproximación semiótica a ciertos recursos de la traducción

JUAN ALBERTO DE JAGER

### **Abstract**

En diversas tradiciones de las artes plásticas y visuales ha sido frecuente adecentar los genitales de los personajes representados mediante diversos recursos tales como cubrirlos, velarlos, reducir su tamaño, pixelarlos, esfumarlos, mutilarlos. En el ámbito de la vida cotidiana, el velo de pudor ha tenido a su vez un influencia fundamental en la vestimenta, la arquitectura y las costumbres en general. De manera similar, en la operación de traducir un texto (literario) de contenido erótico o de algún modo tabú, se han introducido a lo largo de la historia diversas técnicas para escamotear o distorsionar ciertos términos o pasajes, tales como dejar vocablos en la lengua original, traducir ciertos pasajes a una tercera lengua sólo accesible a algunos lectores, eliminar pasajes; utilizar paráfrasis, eufemismos, elipsis parcial y otros recursos. El presente trabajo pasa brevemente revista a las diferentes maneras en que las culturas han encarado el ocultamiento de la desnudez y la sexualidad por ejemplo en la moda y en las artes, para luego hacer especial referencia al efecto que estas modalidades de tratamiento han tenido sobre las técnicas de traducción literaria, cómo esos recursos del traductor han sido influidos por los modos de comunicar (y concebir) la sexualidad y la genitalidad, y cómo a su vez las prácticas del traductor han influido sobre esos modos de comunicación.

*Traduciré fielmente el informe, compuesto en un inglés incoloro, sin permitirme otras omisiones que las de algún versículo de la Biblia y la de un curioso pasaje sobre las prácticas sexuales de los Yahoos que el buen presbiteriano confió pudorosamente al latín. Falta la primera página.*

Jorge Luis Borges, El informe de Brodie

## LO QUE FALTA ... EN LA PLÁSTICA

Desde la historia *genética* de la hoja de parra, o quizás desde el momento en que comenzamos a andar en dos patas y llamarlas piernas; la portación, exhibición y aún mención de nuestras partes pudendas, como su no-nombre lo indica, han sido motivo de vergüenza, de incomodidad y de ocultamiento.

Quiero pasar breve revista a algunas de las maneras en que, en las artes plásticas, se ha procedido a escamotear, ocultar los genitales y otras marcas de género: los senos, la masa muscular o adiposa, los pelos. A continuación buscaré rastrear marcas similares de ocultamiento en la transmisión o traducción de textos. (No quiero abundar, sino apenas mencionar de pasada las mutilaciones genitales de los cuerpos vivos: la emasculación, la castración, la circuncisión, la excisión, la cliteridectomía).

### *The Reign of the Phallus* Eva Keuls

#### **/mutilación de las estatuas de Hermes en Atenas 415 A C/**

En las artes plásticas podemos mencionar, en orden casi cronológico: el ocultamiento casi total del cuerpo humano representado, mediante vestiduras; su ocultamiento parcial: el casi desnudo masculino provisto de algún tipo de taparrabos, el desnudo masculino pleno, en la Grecia clásica, pero con un detalle, que luego la pintura y escultura del renacimiento italiano retomarán: la desproporcionada pequeñez del sexo. En el caso del cuerpo femenino podemos decir que su ocultamiento es total, hasta que por primera vez en el 350 AC la *Afrodita de Knidos* de Praxíteles lo devela en todo su esplendor, casi dos siglos después de la aparición de los primeros desnudos masculinos.

Con el advenimiento del cristianismo, en sucesivas épocas se observa, aparte del ocultamiento “desde el vamos” de las partes pudendas en las obras \*, un fenómeno que, por medio de “porre” o por medio de “levare” se encarga de quitar de la vista las representaciones indecentes: “porre”, poner, agregar hojas de parra, ribbons con textos, telas o bragas, o bien “levare”, quitar con mazos y cinceles el bulto de las estatuas, raspar o picar las imágenes de los frescos. Es famoso el caso de los frescos del techo de la Capilla Sixtina. A los originales de Miguel Ángel son superpuestas unas púdicas bragas, obra del artista Daniele de Volterra, que por ese motivo va a pasar a la historia con el sobrenombre de *Braghettone*.

No sólo las características sexuales primarias son objeto de abrasión: Luis XIV hizo lijarse las masas musculares a la estatua de la *Venus de Arles* para hacerla conforme al ideal de cuerpo femenino al uso en la época. [Paglia: 96]

En épocas más recientes observamos métodos similares en las artes fotográficas y en el cine: modos de censurar que van desde el corte, pasando por las veladuras y los objetos convenientemente ubicados para ocultar, los sumamente obvios rectángulos negros, y el pixelado.

### En los textos

En la transmisión y traducción de textos se observa a menudo una “reducción” del contenido sexual de los textos originales, como si el traductor se arrogara también la tarea de gentil componedor, adecentador o censor de la obra traducida. Este rol no es excepcional, ni casual y —aunque con menos esfuerzo físico— se encuentra en la misma línea de las actividades de eliminar penes de mármol a golpes de maza.

Los recursos más utilizados son los siguientes: dejar términos en la lengua original o traducir a una tercera lengua, debilitar una expresión o un pasaje por medio de eufemismos, la \* elipsis parcial de términos, eliminar directamente —de forma explícita o tácita— un término o pasaje.

Subtitulado: el corte

### Eufemismos

*Y esto nos lleva a una última consideración... la relativa a la traducción de los pasajes obscenos. Teniendo en cuenta el carácter que imprimen a la obra catuliana ... nos hemos esforzado en traducir el mayor número posible con toda la fidelidad compatible con la moral y el lenguaje comúnmente aceptado. Pero a pesar de ello, en bastantes ocasiones nos hemos visto obligados a atenuar considerablemente la crudeza del vocabulario de Catulo, que rebasa con mucho toda tradición escrita en la lengua española. En tales casos, sin embargo, quien tenga en cuenta las posibilidades del lenguaje hablado entre hombres cuando se narran aventuras galantes ... o se echan a alguien pullas algo subidas de tono, no encontrará gran dificultad en descorrer el velo de nuestros eufemismos. [Petit p. 40]*

Así por ejemplo Catulo XVI

*Pedicabo ego vos et inrumabo,  
Aureli pathice et cinaede Furi,  
Qui me ex versiculis meis putastit,  
Quod sunt molliculi, parum pudicum*

En la versión de Petit esto pasa a ser:

*Os daré a probar y os impondré mi virilidad, Aurelio bardaje y Furio marica, que por mis versos, porque son voluptuosos, me habéis creído poco decente.*

*“Traduzca esta página”*

*Warning: this site contains Adult Content*

*If you are under the age of 18, you must leave now.*

*If the viewing of Adult Content is illegal in your state, leave now.*

*Usted debe estar sobre 18*

*y usted debe vivir en un área donde está legal ver el contenido del adulto.*

*Este web site está entre el más explícito*

*(algo diría a repugnante y enfermo) en el Internet.*

*Si usted no está de edad legal o no piensa*

*usted puede ser que sea ofendido por EXPLICIT*

*que entonces salen los cuadros de los HOMBRES ALEGRES*

*que tienen SEXO MUY RIZADO!*

[De Jager 2005 p. 81]

### **Dejar sin traducir, traducir a una tercera lengua**

#### **(remitir a Borges)**

Aristófanes

Mil y una noches: sib etc.

Subtítulos Manhattan

#### **Tachadura explícita**

Aparte de la tachadura implícita del palimpsesto, se observan unos pocos y curiosos casos de tachadura explícita, generalmente en textos que buscan dejar trasuntar, transparentar, su condición de traducción o reescritura.

Leemos en *Tres tristes tigres*:

*Yo tomé muchas fotografías, en color, por supuesto, pero también en B&W, y yo estaba feliz de estar allí. Ni gente, ni música, ni porteros, ni chóferes, ni emcees, ni puta rameras, ni crudos exhibicionistas para forzarlo a usted dentro del ridículo, del odio y/o del desprecio. ¿Paraíso encontrado? No todavía. [Cabrera Infante p. 207]*

*ma forse non li importa a nessuno en chanceleria scrivono tutto anca quando non serve et ki li trova (questi folii) si li infila nel büs del kü non se ne fa negott.*

y en la traducción de Helena Lozano

*Pero quiçab non le importa a nadie en chancellería eschrivont tot incluso quando non sirve et kien los encuentra [isti folii] se los mete en el ollete del kü non se faz negotium.*

Aclara Eco: “para la expresión borrada, conserva casi la dicción original, simplemente arcaizando la expresión vulgar *ojete* y reforzándola con la apócope de *kulo*”. La traductora procede “dando libertad al lector de decidir si se trata de una doble censura... o si se trata de un apócope fónica, tan habitual en el lenguaje coloquial”. [Eco p 168]

### **La p... y el c...**

En el caso del subtítulo de películas, se observa muy a menudo que las imprecaciones y obscenidades de la versión oral en la lengua original

### **Cambio de foco**

Twee vrouwen : Twice a woman

### **Modulación**

Impostar una voz de hombre, de mujer, etc. diferente en la traducción, porque (supone que) en la lengua meta esa ... es diferente...

Lo que sobra

(en los cuerpos)

(en la plástica)

(en los textos)

Ejemplos Lambor, Pound, Hecht, Ombiane

Another marvelous Zukofsky translation occurs in *Catullus* 115. Catullus calls his acquaintance Mamurra “Mentula.” “Mentula” is used here as a proper noun, but the joke is that the word means “penis.” The Loeb translation, acutely aware of propriety, translates the word only as a proper noun and leaves it at that. Peter Whigham’s translation is more accurate:



Anthony Hecht      **An old malediction**

What well-heeled knuckle-head, straight from the unisex  
 Hairstylist and bathed in *Russian Leather*;  
 Dallies with you these late summer days, Pyrrha,  
 In your expensive sublet? For whom do you  
 Slip into something simple by, say, Gucci?  
 The more fool he who has mapped out for himself  
 The saline latitudes of incontinent grief.  
 Dazzled though he be, poor dope, by the golden looks  
 Your locks fetched up out of a bottle of Clairol,  
 He will know that the wind changes, the smooth sailing  
 Is done for, when the breakers wallop broadside,  
 When he's rudderless, dismasted, thoroughly swamped  
 In that mindless rip-tide that got the best of me  
 Once, when I ventured on your deeps, Piranha.

Horacio **Odas I, V a la manera de Anthony Hecht**

¿Cuál será el guachito cabeza hueca que, derecho del coiffeur  
 unisex y bañado en *Russian Leather*, se demora contigo  
 estos últimos días del verano, Pirra,  
 en tu pisito de Maple? ¿Para quién te calzás algo  
 sencillo de —pongamoslé— Gucci?  
 Sí que entró como un caballo en las saladas  
 latitudes de tu mar de lágrimas ¿verdad cariño?  
 Pobre otario, por más encandilado que esté con  
 el aura dorada que tus cabellos pescan del  
 fondo de un frasco de Koleston, ya descubrirá  
 cómo los vientos cambian, que la calma  
 es chicha y pronto, varado, carenando en la rompiente,  
 sin timón y con el mástil a media asta,  
 empantanado hasta el carajo en la caprichosa  
 marea de tu antojo, naufragará  
 igual que yo alguna vez naufragué  
 al aventurarme en tus profundidades, Piraña.

PD. La ropa ya se me secó pero siempre  
 le prendo una vela celeste a Yemanjá-

No dejar de mencionar en este contexto las brillantes y desopilantes traducciones de Charly Feiling en *Amor a Roma*, especialmente el “La traducción” del Fainetai...

Un último ejemplo: en memorable página de su novela *Tadeys*, Osvaldo Lamborghini describe el resultado de una operación de traducción de la Biblia a la lengua de La Comarca —o LacOmar— realizada por el “mediocre, granítico” reverendo Maker.

*Era una lástima, una traicionera puñalada de la historia, pero gran parte de los giros y vocablos latinos, al pasar a su “amada lengua natal”, se convertían en dobles sentidos, en equívocos tales que ellos, hata los luchadores contra el fanatismo, advitieron sinceramente la pezuña del Maligno. Dudas, no cabían: bastaba con una lectura menos que demasiado atenta, distraída en algunos casos, para descubrir en la versión de Maker retruécanos obscenos, tan repulsivos, tan inmundos algunos, que aun en nuestra época —tratándose de la Biblia, Texto Sagrado— reclamarían la acción de la justicia y la figura del censor.*

...

*Entretanto, la copia proliferaba. Muchas personas quisieron tenerla para enriquecer sus bibliotecas con una curiosidad. Otras por simple fruición herética (en la mayoría de los casos). También hubo los carne de burdel, que la disfrutaron en sus orgías como libelo pornográfico.* [Lamborghini p. 210]

Pedido de ejemplos

### **Afterthoughts**

Como decía Borges en la introducción de este trabajo, no solo los contenidos sexuales son causa de corrupción de un texto. También hace mención de omitir un pasaje bíblico, y además “Falta la primera página”.

De hecho, el tema sexual no es el único paralelismo entre los avatares de una imagen y los de la transmisión de un texto. También lo es la destrucción fortuita, accidental, y lo son la condenación política de una figura: *damnatio memoriae*, y la destrucción de imágenes o textos por motivos religiosos: obra de los iconoclastas.

*Velo, mantilla, burka, etc.*

*¿más cubierto el cuerpo, más negada la palabra?*

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

*DeSignis* \*\*

Eco, Umberto (2008): *Decir casi lo mismo, experiencias de traducción*. Lumen, Sudamericana. (Orig. italiano 2003)

Hofstadter, Douglas (1998): *Le Ton Beau de Marot*. Perseus.

Steiner, George (1975): *After Babel*. Oxford University Press.

Torre, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.

## FUENTES DE EJEMPLOS

Allen, Woody. *Manhattan*, versión subtitulada estrenada en Buenos Aires en 1980.

Borges, Jorge Luis (1989): *Obras completas*, vol. I, II y III, Buenos Aires, Emecé.

Cabrera Infante, Guillermo (2007): *Tres tristes tigres*. Barcelona, Seix Barral [edición íntegra, incorporando los cortes que la censura hizo en la ed. original de 1967].

De Jager, Jan (2004): *Casa de cambio I*. Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires.

— (2005): *Casa de cambio II*. Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires.

— (2007): *Casa de cambio III*. Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires.

Feiling, Carlos (1995): *Amor a Roma*. Sudamericana, Buenos Aires.

Lamborghini, Osvaldo (2005): *Tadeys*. Buenos Aires, Sudamericana.

Paglia, Camille (1990): *Sexual Personae. Art and Decadence from Nefertiti to Emily Dickinson*. Yale University.

*Parnassus, Poetry in Review*, vol. 25, nro doble 1 / 2, dedicado a la traducción de poesía. New York, 2001.

Petit, Juan (1974): *Poesías de Catulo. Prólogo, texto, traducción y notas de Juan Petit*. Libros de la Frontera, Barcelona.

Revista Humor, Cortes y confesión ...